

時間	英訳	和訳
1:32	Wish daddy luck, honey. It's a big night.	パパの幸運を祈ってね、ハニー。大事な夜だからね
1:35	Daddy's getting a tryout as color man for the big fight.	パパは大試合のカラーマンとしてトライアウトを受けるんだ。
1:39	Cable TV. Nationwide.	ケーブルテレビ。全国ネットだ
1:42	Yes, I see how impressed you are.	感動したでしょう？
1:47	There you go.	ほらね。
1:51	Michelle, I'd love to give you a hug but 20 million people will be watching me	ミシェル あなたをハグしたいところだけど 2千万人が私を見ているのよ
1:55	and I'd just as soon them not see your cookies on my shoulder.	君のクッキーが肩に乗っているのを見られないようにしたいんだ 君のクッキーが肩に乗っているのを見られたくないんだ
2:02	Do you promise everything inside of you is gonna stay inside of you?	君の心の中にあるものは、ずっと君の中にあると約束してくれるかい？
2:14	That's a preview, isn't it?	試写会だよな？
2:16	Okay. Baby dribble guard.	よし ベイビー・ドリブル・ガードだ
2:20	Come here.	こっちに来て
2:26	Ah, cool. Yes. Alright. Alright.	ああ、かっこいい。そうだね いいよ いいよ
2:29	May I help you?	お手伝いしましょうか？
2:31	Well, Jesse, what do you think?	ジェシー、君はどう思う？
2:33	You plan on burping one of the boxers?	ボクサーの一人にゲップをするつもりですか？
2:36	A good sportscaster is ready for anything.	優れたスポーツキャスターは 何があっても大丈夫です
2:38	Very nice. Alright, listen, I picked up the perfect tune for the lyrics here. This is really cool. Listen to this song.	いいですね よし、聞いてくれ この歌詞にぴったり の曲を選んだ これは本当にクールだ。この曲を聴いて
2:45	♪ You left me for another ♪ ♪ Walked right out the door ♪	君は出ていく ドアは閉まる
2:50	♪ I thought that you loved me ♪ ♪ What good is my heart for ♪	2人の愛は 終わったのか
2:56	♪ On top of old Smokey ♪ ♪ All covered with snow ♪	雪に輝く山々
3:06	You realize there are only seven notes. Oh, Beethoven was right when he said "It don't come easy."	7つの音しかないことに気づく ベートーヴェンの言う通り "簡単には行かない"
3:12	Beethoven said, "It don't come easy?"	ベートーベン "簡単にはいかない" と言った？
3:16	Well, he said it in German, you know.	彼はドイツ語で言ったんだよ
3:19	Alright, Danny, I'm ready.	よし、ダニー、準備はできた。
3:23	I want you. Poof!	君が欲しいんだ パツと！
3:26	I want you. Poof poof!	あなたが欲しい パフパフ！
3:29	Second round, you goin' down.	第2ラウンドでは、あなたがダウンしています。
3:34	Sorry, I'll-I'll behave.	ごめんね、お行儀よくするから。
3:42	You are such a baby.	あなたは赤ちゃんのようね。
3:50	Long-haired hippie punk.	長髪のヒッピー・パンクだな
3:53	Danny, I got to tell you, I am so proud of you.	ダニー あなたをととても誇りに思うわ
3:56	Ever since you were sports editor of our high school newspaper... you had that dream.	君が高校の新聞のスポーツ欄を担当して以来...
4:01	The one about Sharon Campbell?	シャロン・キャンベルの夢のこと？

4:03	No, not that dream. Every guy in high school had that dream.	いや、その夢じゃない 高校生の男はみんな その夢を持っていた
4:08	No, I mean your dream about making it as a sportscaster.	そうじゃなくて、スポーツキャスターとして成功するという夢だよ
4:11	Tonight, you go from local news to coast-to-coast. Knock 'em dead.	今夜、あなたはローカルニュースから海岸から海岸へと移動します。ノック・エム・デッド
4:17	Thanks. And your dream about being a comic?	ありがとう 漫画家になるという夢は？
4:19	I promise you, one day I won't be the only one who thinks you're funny.	約束しよう 君を面白いと思うのは 僕だけじゃないはずだ
4:25	We got it! Hold on. Don't go yet.	やったぞ！ちょっと待ってね まだ行かないで
4:30	We got you some stuff for you for good luck.	縁起のいいものを用意したぞ。
4:32	- Guess what this is. - A tie.	- これは何だと思う？- ネクタイだよ
4:37	Steph, you knew.	ステファニー、知ってたんだね
4:39	Oh, yeah.	ああ、そうね。
4:41	Daddy, now you guess.	パパ、今度はあなたが当ててよ。
4:44	I-I give up.	まいったな。
4:45	It's a tie, remember?	同点だよ、覚えてる？
4:50	Oh ho ho! A tie!	オー・ホー・ホー！引き分けだ！
4:53	I'm so surprised.	驚いたわ
4:56	This is beautiful. I'm gonna wear this tonight.	これは美しい。今夜はこれを着るわ
4:58	I got you a surprise, too, daddy.	パパにもサプライズを用意したよ。
5:01	Oh, I love surprises.	ああ、サプライズ大好き
5:05	Oh, this is great.	ああ、これは素晴らしい。
5:08	Thank you for the, um..	ありがとうございました...
5:11	This is great.	これは素晴らしい
5:14	That's the most beautiful one of those I've ever seen.	今まで見た中で一番きれいだわ
5:20	Try it on, daddy.	着てみて、パパ
5:23	Of course, I'm gonna try it on.	もちろん、着てみるさ
5:29	Isn't that a cool tie tack, dad?	かっこいいネクタイだね、パパ？
5:35	God bless you.	神のご加護があらんことを
5:38	Steph, I love this. - Thank you, girls. - You're welcome.	ステファニー、これいいわね - ありがとう、お嬢さんたち - どういたしまして。
5:42	Alright, I finally got it. This baby is hit-bound. Listen to this.	よし、やっと分かったぞ。この子はヒットするぞ
5:48	♪ You left me for another ♪ ♪ Walked right out the door ♪	これ聞いて "君は僕を捨てた""僕は捨てられた""僕は捨てられた
5:52	♪ I thought that you loved me ♪ ♪ What good is my heart for ♪	た 2人の恋は終わったのか
6:05	Everybody, sing along.	みんなで歌おう
6:11	Alright, coming right up, girls. Get some snacks first.	さあ、次はお嬢さん方 お菓子を食べてからね
6:14	Hurry up. Dad's almost on. We're gonna watch him in our room.	急いでね もうすぐパパの出番だよ 私たちの部屋で見ようね
6:16	Alright.	そうだね。
6:25	- Don't forget the ice-cream. - Okay.	- アイスクリームを忘れないでね。 - わかった
6:30	Right. Got it.	よし これだ

6:34	- 'And the bowls and spoons!' - Bowls and spoons.	- ボウルとスプーンも！」 - ボウルとスプーン
6:37	How can you eat ice-cream without bowls and spoons? Alright.	ボウルとスプーンなしでどうやって アイスクリームを食べるの？わかった
6:41	'And licorice!'	「そしてリコリス！
6:43	Licorice. Alright.	リコリス。いいよ。
6:49	'Red licorice!'	「赤いリコリス！
6:57	'And fruit!'	「そしてフルーツ！
6:59	Fruit.	フルーツ。
7:03	Get some fruit.	フルーツを買ってきて。
7:06	- Huh. - 'And milk.'	- はあ - 「そしてミルク
7:10	Some milk.	いくつかのミルク。
7:12	Got it.	取った。
7:15	'Don't forget to shut the door!'	ドア 閉めてね
7:19	Shut the door. The licorice and the milk.	「ドアを閉めて リコリスと牛乳だ
7:22	'And we need peanut butter' 'and jelly and bread and carrots.'	「ピーナッツバターと」 「ゼリーと」 「パンと」
7:31	Alright, girls. This oughta get us through the first two rounds.	「にんじんと よし、みんな。これで最初の2ラウンドは大丈夫だな。
7:35	Uncle Jesse, we changed our minds. We're gonna watch the fight downstairs.	ジェシーおじさん 気が変わったの 下で試合を見ることにしたの
7:39	Freeze, ankle-biters.	動くなよ、足首の不自由な人。
7:42	This is as far as your Uncle Lunch Wagon goes.	おじさんのランチワゴンは ここまでだよ
7:46	Ooh, it's Uncle Bad Attitude.	態度の悪いおじさんだな
7:50	I guess this is a bad time to mention you forgot the carrots.	ニンジンをおぼれたのはまずかったかな？
7:54	Yes, bad time.	そうだ、悪い時だ。
7:55	Help me out here.	手伝ってくれ
7:57	- Come on, grab that. - Jess, quick.	- ほら それを持って - ジェス、急いで
7:59	- I need you in the nursery. - Okay.	- 子供部屋に来てくれ - 分かった
8:01	Let me give you a hand with this.	手を貸すよ
8:07	What is happening to my life?	私の人生に何が起きているの？
8:11	Michelle, please don't be sick.	ミシェル、お願いだから病気にならないで。
8:13	Alright, what's the problem?	わかった、どうしたんだ？
8:15	I heard Michelle cough.	ミッシェルが咳をしているのが聞こえました。
8:18	Here. Kid, you okay?	ここだ。キッド、大丈夫か？
8:23	She's cool.	彼女はクールだ。
8:25	It's time. Daddy's gonna be on right after the underarm commercial.	時間だ。脇の下のCMの後にパパが出てくるよ
8:30	Alright. We're coming.	よし 今行くよ
8:32	Jess, I didn't like the sound of that cough. We should bring Michelle with us.	ジェス、その咳の音は好きじゃないわ。ミッシェルも連れてこようよ。
8:35	Joey, you got to realize, babies cough, man. Babies dribble, babies barf.	ジョーイ、赤ちゃんの咳を理解してあげてね。赤ちゃんは咳をするし、嘔吐もするんだ。
8:40	I think of them as little tiny teenagers.	俺は彼らを小さな小さなティーンエイジャーだと思っている。
8:44	Come on, Michelle. Come on. Come on, pal.	さあ、ミッシェル。頑張れ 頑張れ、相棒。
8:48	You okay? You okay?	大丈夫か？大丈夫か？
8:55	You girls ever hear that cough before?	その咳を聞いたことがあるか？
8:58	It sounds like a hair ball.	毛玉みたいな音だよ

9:00	Come on, Steph. Babies don't get hair..	おいおい、ステファニー。赤ちゃんには毛が生えないよ...
9:04	Do babies get hair balls?	赤ちゃんは毛玉になるの？
9:06	(man on TV) 'And now, live from San Francisco'	(テレビの男)「そして今、サンフランシスコから生中継です
9:08	'a special boxing presentation.' 'Here's Danny Tanner.'	ボクシング・スペシャル・プレゼンテーション'です 'ダニー・タナーの登場です'
9:13	Good evening, boxing fans. I'm Danny Tanner.	ボクシングファンの皆さん こんばんは ダニー・タナーです
9:16	- There you go, come on. - I'm Danny Tanner.	- ほら、来てください。 - 私がダニー・タナーです
9:17	- Back up, back up. You got him. - I am Danny Tanner.	- 下がって 下がって 捕まえたぞ - 私はダニー・タナーです
9:21	Now, I'm really Danny Tanner and welcome to tonight's fight.	私はダニー・タナー今夜の試合によろこそ
9:24	We're in the training room of former heavyweight champion of the world, Reggie "The Sandman" Martin.	ここは元世界ヘビー級チャンピオン レジー・サンドマン・マーティンのトレーニングルームです
9:28	Only moments away from the Sandman's first attempt on the comeback trail to reclaim his heavyweight crown.	サンドマンがヘビー級の王座を 取り戻すための最初の試みが 行われようとしています
9:34	And here he is now.	そして彼は今ここにいます。
9:36	Well, champ, how you feeling?	チャンピオン 気分はどうですか？
9:37	I feel good! I feel strong! I feel like hittin' somebody. Huh!	いいよ！強くなった！誰かを殴りたい気分だ ハアッ！
9:43	But not me, right?	でも俺じゃないよね？
9:44	That depends on the question.	それは質問による。
9:46	Okay, no pressure here.	オーケー、プレッシャーはないよ。
9:48	Well, champ, the obvious question...why the comeback?	さて チャンプ 明白な質問だが なぜカムバックするのか？
9:51	You've got plenty of money in the bank. Heck, you own a bank.	あなたは銀行にたくさんのお金を持っています。ヘック、あなたは銀行を所有しています。
9:55	You've been retired for two years. What is it? Do you miss wearing the shorts?	引退して2年。どうですか？短パンを履くのが惜しいか？
9:58	- No, no, you see-- - It's pride.	- いや、いや、ほら・・・ - 誇りだよ。
10:00	It's pride and respect.	誇りと敬意だよ
10:02	The champ wants to go down as the greatest fighter in the history of boxing.	チャンプはボクシング史上最高の ファイターとして名を残す
10:05	Are you sure it's not the \$6 million?	600万ドルのせいじゃないのか？
10:07	Okay. I miss wearing the shorts.	短パンが懐かしいな
10:14	My tie tack!	ネクタイも！
10:20	I know why I'm wearing the cup. But, now, why are you wearing a saucer?	カップをつけている理由はわかっている。でもなぜソーサーを？
10:25	Oh, this? This is a gift from my daughter Stephanie.	ああ、これ？これは娘のステファニーからのプレゼントです。
10:28	And the tie is a gift from my daughter DJ.	ネクタイは娘のDJからのプレゼントです。
10:30	And I have a little baby Michelle, too. But you can't wear her gifts.	そして、小さな赤ちゃんのミッシェルもいますよ。でも、彼女のプレゼントを身につけることはできません。



10:37	You probably haven't seen much of your family during these three months of training.	この3ヶ月間のトレーニング中、家族とはあまり会っていないのでは？
10:40	Yeah. Lou runs a pretty tough camp.	そうですね。ルーはかなり厳しいキャンプを運営しています。
10:42	The toughest.	一番厳しい。
10:44	Total isolation! Just me, the Sandman, and misery.	完全な孤立！僕とサンドマンと惨めさだけ。
10:48	[laughs] No phone calls no women, no nothing.	電話もなし 女もなし 何もなし
10:51	Look, I-I'm sorry about that, Marcie. How you feeling, honey?	悪かったよ マーシー 気分はどうだい？
10:56	I think it's wonderful that you and your wife are still good friends, considering..	あなたと奥さんがまだ仲良しなのは 素晴らしいことだと思いますが...
11:01	Considering what?	何を？
11:04	- You know-- - Yeah, right, champ.	- そうなんだよ チャンピオン
11:05	Just loosen up, baby, loosen up.	力を抜いて、ベイビー、力を抜いて
11:06	Hey, hey, hey. The man said "considering." Considering what?	おい、おい、おい "検討中" と言ってるぞ 何を検討するの？
11:11	Uh, considering what happened.	何が起きたかだよ
11:12	Loosen up, champ, huh? Just loosen--	ゆるめるよ、チャンプ？緩めて...
11:14	Hey, if I don't get some information	おい、もし俺が何か情報を得られなかったら、
11:15	I'm gonna loosen somebody's head.	誰かの首を絞めることになるぞ。
11:16	Now, you said, "It's great we're still friends." Why wouldn't my wife and I still be friends?	"友達でいられるのは素晴らしい" と言ったが 妻とは友人でいたいんだ
11:24	So, about tonight's fight, um.. - Let's talk strategy. - Hey, man.	今夜の試合についてだが... - おいおい
11:27	Let's forget about strategy, um..	戦略の話は忘れて...
11:29	All I meant was, usually when a woman moves out on a man they stop being friends.	私が言いたいのは、普通、女性が男性を追い出すと、友達ではなくなるということです。
11:33	She moved out?	彼女が出て行った？
11:34	Champ, it's time to fight. Let's go.	チャンプ 闘う時が来たぞ 行こう
11:35	Hey, man, you expect me to fight when I just found out my wife walked out on me?	妻に捨てられた俺に 戦えというのか？
11:38	Use it, champ! Use the anger!	怒れよ！怒れ！
11:42	Oh, champ, I'm sorry. Oh, boy, am I sorry.	チャンプ すまない 本当にすまない
11:45	I can't believe you didn't know about this.	知らなかったなんて 信じられないよ
11:47	You calling me a liar?	私を嘘つきだと？
11:48	Oh, not at all. Why would I choose those as my last words? I..	とんでもない なぜそれを最後の言葉に選んだのか？I..
11:53	I just figured since the story was in the newspapers and the magazines and the soon-to-be TV movie.	新聞や雑誌に掲載されているし、もうすぐテレビ映画にもなるからだと思った。
11:58	She left me?	彼女は僕を捨てた？
11:59	And sold the rights? Oh, no, Marcie, baby.	そして権利を売った？やめてよマーシー、ベイビー

12:02	No, no, no, baby, no.	いやいやいや、ベイビー
12:08	It'll be okay, champ, it-it'll be okay.	大丈夫だよ チャンプ 大丈夫だよ
12:10	You kind of taken the edge off him, eh, Tanner?	彼を安心させてあげてね タナー
12:15	You know, in a way this is kind of a beautiful moment.	ある意味、これはとても美しい瞬間です。
12:19	Thanks for sharing it with us. And, Sandman... .best of luck on tonight's fight.	私たちと共有してくれてありがとう そしてサンドマン...今夜の試合の幸運を祈るよ
12:23	Fight? I-I can't fight.	試合？私はできません
12:26	- Come on, champ, you'll fight. - I can't fight now.	- さあ チャンプ 闘うのよ - 今は無理だ
12:28	You'll fight, champ. You'll fight and knock him out, champ.	闘えよ 闘ってノックアウトするんだ チャンピオン
12:31	You're gonna win it. You're gonna win it, baby.	勝つんだ 頑張れよ ベイビー
12:33	Why was that man crying?	なぜ男は泣いていたの？
12:35	Well, the man was crying because, uh... .because your dad made him so happy.	泣いていたのは...君のお父さんが幸せだったからだよ
12:40	I don't think so.	そうは思わないわ
12:43	We'll be back, after this word from anybody but me.	私以外の誰かに言われた後、私たちは戻ってきます。
12:52	Now what happens?	さて、何が起こるのか？
12:53	Well, two guys beat each other up for about 36 minutes, then they get \$6 million.	2人の男が36分ほど殴り合いをして600万ドルを手にするんだ
12:58	\$6 million?	6百万ドル？
13:01	Forget about being a ballerina.	バレリーナになるのは忘れろ
13:05	Ah, maybe you girls shouldn't be watching all this violence.	ああ、女の子はこんな暴力的なものを見ない方がいいかもね。
13:08	Joey's right, Steph. Let's go watch reruns of the "A-Team."	ジョーイの言う通りだよ、ステファニー。"Aチーム"の再放送でも見ようぜ
13:16	You hear that? She coughed again. This cough is getting serious.	聞いたか？彼女はまた咳をしました。咳がひどくなってきた。
13:19	I'll think of something.	何か考えておくよ。
13:22	- What are you doing? - Calling the baby's doctor.	- 何をやるんだ？- 赤ちゃんの担当医に電話しています。
13:24	Good. I knew I'd think of something.	よかった。何か思いつくと思ってたよ
13:28	Hello, Dr. Landress? You're home?	もしもし ランドレス博士？家にいるの？
13:31	You answer your own phone? Are you any good?	自分の電話に出るの？どうしたの？
13:36	Yeah, I'm calling about Michelle Tanner. She's, um, she's coughing.	ミシェル・タナーのことで電話しました。咳をしていて...
13:40	Hold on, doc.	ちょっと待ってください。
13:41	He wants to know what kind of cough.	どんな咳なのか知りたいそうです。
13:43	What do you mean, what kind of..	どういう意味ですか？
13:44	It's a little baby's cough like, you know, like, eh-eh. - Like that. - No.	赤ちゃんの咳のような...ほら...えっと... - そんな感じですよ。 - 駄目だ
13:47	Doc, I do impressions for a living. It was more like, uh, ah-eh.	先生、私は生活のために感想を述べます。もっとこう...ああ...ああ...

13:53	Give me the phone.	電話を貸して
13:54	I'm sorry. We're new parents. Alright.	申し訳ありません 私たちは新米の親です。そうか
13:58	Come here. Listen to Michelle cough.	こっちに来て。ミッシェルの咳を聞いてください。
14:01	There you go. Cough, Michelle. Come on, cough. Come on.	そうだね。咳、ミッシェル。さあ、咳をしてください。頑張れ。
14:07	It's just like when you take your car to the mechanic. It never makes that same noise.	車を整備工場に持っていくときのようだ。同じ音はしない
14:11	Alright. Her nose? Yeah, it's running like a fountain.	そうですね。彼女の鼻？ええ、噴水のように流れています。
14:18	What's coming out of it? Diet cola.	何が出てくるの？ダイエットコーラだ
14:20	Fever? I don't know.	熱は？知らないわ
14:29	Of course, I know how to take her temperature. You simply put the thermometer under her ton..	もちろん、彼女の体温の測り方は知っています。体温計を彼女のトンの下に置くだけで...
14:33	I put it where?	どこに置くの？
14:36	Joey, it's for you.	ジョーイ、君のだよ
14:39	To the left and tilt down to the right.	左に置いて右に傾けるんだ
14:41	Normal! No temperature.	平熱！体温なし
14:47	High five, Michelle. High five, high five.	ハイタッチ、ミッシェル。ハイタッチ、ハイタッチ。
14:53	Okay, well, doctor said no fever means it's a cold 'and we should give her the medicine' that he prescribed for the last cold.	熱がないということは風邪だから、前回の風邪の時に処方された薬を飲ませた方がいいと先生が言っていたわ。
14:57	Okay, we got strawberry mousse apricot conditioner... honey-nut rinse.	イチゴのムースを用意しました アプリコットコンディショナー...ハニーナッツリンス
15:01	Can you believe these girls put all this dumb junk in their hair?	女の子が髪にこんなバカげたものを 付けるなんて信じられる？
15:08	It's mine.	私もよ
15:10	'Would you look at that?'	「それを見てくださいか？
15:12	Alright, here it is.	わかったわ、これよ
15:15	Michelle Tanner, half a teaspoon. 4 times a day. - Remember that. - Alright, alright. - Give me that. Give me that. - Okay.	"ミッシェル・タナー 小さじ半分で 1日4回" - 覚えておいてね - わかった、わかった - 渡して 渡して - よし
15:20	The fight's over. They said dad will be back on after these important messages.	戦いは終わった。この重要なメッセージの後、お父さんは戻ってくるそうです。
15:26	What are you doing to Michelle?	ミシェルに何をしているの？
15:28	We're giving your sister some medicine.	君の妹に薬を飲ませているんだ。
15:30	That's not the way daddy does it.	パパのやり方とは違うわね。
15:32	Stephanie..	ステファニー...
15:34	Alright, here you go, Michelle.	さあ、ミッシェル、どうぞ。
15:41	Joey, duck!	ジョーイ、あひる！
15:54	Well, so much for cough syrup and pureed chicken.	咳止めシロップと鶏肉のピューレはこれでおしまいね
15:57	I told you it wouldn't work. You never serve red cough syrup with poultry.	うまくいかないと言ったでしょう 鶏肉に赤い咳止めシロップは合わないわよ
16:02	By the way, if I'm ever sick... dial 911.	ところで、もし私が病気になったら... 911に電話してください

16:07	Daddy's on!	パパの出番だ!
16:11	Well, fans, you saw it. A minute 17 into the second round Reggie "The Sandman" Martin was KO'd.	ファンの皆さん、見ましたよね。2ラウンド目の1分17秒、レジー・"ザ・サンドマン"・マーティンがKOされました。
16:16	'He may have been a little off tonight.'	「彼は今夜、少し調子が悪かったかもしれない」。
16:18	That happens.	そういうこともあるさ。
16:19	But I don't think the blame should be laid at anybody's feet.	でも、誰かの足元に責任を負わせるべきではないと思います。
16:22	I mean anybody. Am I being clear? A blameless defeat.	つまり、誰でもいいんです。私の言っていることは明確ですか? 非の打ち所のない敗北。
16:26	Hey, Tanner!	おい タナー!
16:27	How does it feel to have personally dealt a crushing blow to a man's career?	個人的に男のキャリアに 壊滅的な打撃を与えた気分はどうだ?
16:32	Are you talking about The Sandman's or my own?	それはサンドマンの事ですか? それとも私自身の事ですか?
16:34	Hey, tell me, do you have some sort of personal grudge against the Sandman?	サンドマンに何か個人的な恨みでもあるんですか?
16:38	Not at all, the Sandman and I have always had a very warm and cordial relationship.	全くありません。サンドマンと私はいつもとても温かく、友好的な関係を築いています。
16:42	I want him! I want him!	彼が欲しい! 私は彼が欲しい!
16:44	I want Danny Tanner! I want him! I want him!	ダニー・タナーが欲しい! 彼が欲しい! 彼が欲しい! ダニー・タナーが欲しい! 彼が欲しい 彼が欲しい!
16:48	Can't you just feel the love?	愛を感じませんか?
16:58	Walk with me... ..as I apologize... ..to the Sandman.	私と一緒に歩いて... ..サンドマンに謝りましょ... ..サンドマンに
17:04	Sandman, I am really very, very sorry.	サンドマン 本当にとても残念です
17:09	It's okay. It's not your fault.	いいのよ あなたのせいじゃないわ
17:13	At least somebody had the guts to tell me about my wife. Say..	少なくとも誰かは勇気を持って 私の妻について話してくれたわ 言って...
17:18	...you wouldn't happen to know why she left me, would you?	...彼女がなぜ私の元を去ったのか知っているでしょうか?
17:22	Well, maybe not seeing your wife for three or four months resulted in a teensy loss of intimacy.	3、4ヶ月も奥さんに会えなかったから親密さを失ったのかもしれないな
17:27	It's okay, champ. We don't need her.	いいんだよ チャンピオン 彼女は必要ありません。
17:29	It's this "we" stuff. It's this "we" stuff that got me in trouble.	"私たち "の問題なんだ この "私たち "という言葉が私を苦しめました。
17:33	You talked me out of of retirement because you needed the money. Now, you knew about my wife all the time, didn't you?	金が必要だから退職を勧めた 俺の妻のことをずっと知っていたんだろ?
17:39	Well, I kind of got an inkling when I saw the cover story in "Sports Illustrated."	"スポーツイラストレイテッド "の カバーストーリーを見て感じたんだが
17:44	Look, Marcie-Marcie, honey I-I'm gonna give up boxing for good, baby.	マーシー...マーシー...ハニー.....ボクシングは諦めるよ、ベイビー
17:47	I'm gonna to find you, I'm gonna beg for forgiveness. I'm gonna win you back 'cause I love you, baby.	君を見つけて 許しを乞うつもりだ 君を愛してるから 取り戻すんだ ベイビー



17:52	Lou.. ...you're fired.	ルー...クビだ
17:57	Tanner, this whole thing is your fault!	タナー 全部あなたのせいよ!
18:13	Thanks, Stephanie.	ありがとう、ステファニー。
18:16	You're welcome, daddy.	どういたしまして、パパ
18:18	Didn't daddy do great?	パパは頑張ったでしょ?
18:20	- Oh, he was good. - Oh, yeah. Your dad was really, really quite good this evening.	- ああ、彼は良かったよ - そうだったわね あなたのお父さんは、今晚、本当に、とても良かったわ。
18:23	Yeah, girls, nobody can take a punch like your father.	あなたのパパのようにパンチを食らう人はいないわね
18:27	Can we stay up till daddy gets home?	パパが帰ってくるまで起きてていい?
18:29	No, no, no, girls. Go to sleep.	いやいやいや、お嬢さん方。もう寝なさい
18:30	Come on, get some rest. Tomorrow we may have to move to a civilization without television, go.	さあ、ゆっくり休んでください。明日にはテレビのない文明に移らなければならないかもしれないんだから
18:37	[sighs] Alright, Joey, you try to give her her medicine. I give up.	ジョーイ 薬を飲ませてあげて あきらめます。
18:41	Okay, Michelle.	よし、ミッシェル。
18:43	Here it comes.	ほら、来たよ。
18:50	Aw, come on. It tastes really good. Watch this.	おやおや、さあ。すごくいい味がするよ。これを見て
19:03	Smile. The baby's watching you.	笑って 赤ちゃんが見てるよ
19:12	And she's waiting for her Uncle Jesse to swallow.	ジェシーおじさんが飲み込むのを 待っているんだ
19:22	This stuff's terrible.	これはひどいな
19:25	But you're not coughing, are you?	でも 咳はしてないでしょう?
19:27	Alright, enough of this nonsense.	もういいわ、くだらない話はやめて
19:29	That's it, Michelle. Enough fooling around.	そうだ、ミッシェル。ふざけるのもいい加減にしてくれ。
19:32	This is the last teaspoon of medicine. You're gonna drink it.	これが最後の小さじ1杯の薬だ。それを飲むんだ。
19:35	You're gonna feel better.	そうすれば気分が良くなる
19:37	And you're gonna do it right now. Come on. Come on.	そして、今すぐ実行するんだ 飲んで 頑張れ
19:43	Right now. Come on.	今すぐに 頑張れ
19:48	See? Told you. All we had to do was ask nice.	ほらね 言ったでしょう。私たちがしなければならなかったのは 優しくお願いすることでした
20:05	Danny.	ダニー
20:06	Joey, please..	ジョーイ、お願いだ...
20:07	...don't bother lying to me. I stunk.	...嘘をつかないでくれ 臭かったんだ。
20:11	I just want you to know that Michelle is gonna be fine.	ミッシェルは大丈夫だと言ってほしいんだ
20:14	- What? - Well, she was sick.	- 病気だったんだよ
20:15	- But she's fine now. - The baby's sick?	- 病気だったけど、今は元気だよ - 赤ちゃんが病気?
20:17	Why didn't you say something?	どうして何も言わなかったの?
20:18	[humming] Sing along, Michelle.	ミッシェル、一緒に歌おう。
20:32	Michelle, Michelle, daddy's here.	ミッシェル、ミッシェル、パパが来たよ。
20:42	Jesse, what's wrong with her?	ジェシー、彼女はどうしたんだ?
20:43	Nothing. She just had a little cold.	何でもないよ 何でもない、ちょっと風邪気味なだけだよ

20:45	How do you know it's a little cold?	なぜ風邪だと？
20:47	Well, she had a cough and a runny nose but no fever.	咳と鼻水はあったけど 熱はなかったわ
20:50	She should have fluids.	水分補給が必要ですね。
20:52	- Done. - Done.	- そうですね。 - そうですね。
20:54	We should call the doctor.	お医者さん呼びましょう。
20:56	- Done. - Done.	- そうですね。 - 決まり。
20:57	Really? Has she had her cough medicine?	本当に？咳止めは飲んだ？
21:00	- Done. - Done.	- 飲んだ - 終わった
21:01	Whoa. How about changing her diaper?	おっと おむつ交換は？
21:04	- Goodnight. - Goodnight.	- おやすみなさい。 - おやすみなさい
21:10	Well, the baby's asleep. Her cold sounds much better.	赤ちゃんは寝ています 風邪の症状もだいぶ良くなったようです。
21:14	You guys were really great tonight.	今夜の君たちは本当に素晴らしかったよ。
21:16	Yeah, I finally learned how to take care of the little kid.	ああ、やっと子供の世話の仕方を覚えたよ。
21:19	Huh. I'll drink to that.	ふう。私はそれに乾杯します。
21:24	I can't thank you guys enough.	感謝してもしきれないよ。
21:25	No problem. I really love that little..	いいのよ 私は本当にその小さな...
21:32	...germ-spreading phlegm faucet.	...細菌を撒き散らす痰の蛇口が。
21:36	You know, when I came home tonight I was so down.	今夜、家に帰ってきたときはとても落ち込んでいたんだ。
21:39	But then I heard Michelle was sick and it put everything back into perspective.	でも、ミッシェルが病気になったと聞いて、すべてを見直すことができました。
21:44	I realized what's really important is my family.. ...and my friends.	本当に大切なのは家族や友達だと気づいたんだ。
21:50	So you forgot all about that..	じゃあ、あの時のことはすっかり忘れてしまったのね...
21:52	...nightmare of an interview?	悪夢のような面接を？
21:55	Right up until this very moment when you were kind enough to just bring it up again.	この瞬間まではね.....あなたが親切にもそれを思い出させてくれたのよ。
22:00	- I was horrible! - Um.	- 恐ろしかったわ！ - ええと...
22:03	Come on, horrible's a pretty harsh word. You were..	"ひどい"はかなりキツイ言い方だな あなたは...
22:06	- Well, you were horrible. - Yeah, yeah.	- あなたは恐ろしかった - そうだな
22:10	Isn't this where you guys are supposed to jump in with a little pep talk?	ここは君たちが激励する場所ではないのか？
22:14	I don't know if I got one in me, Danny. You?	私にはわからないわ、ダニー 君は？
22:17	A sick baby and a pep talk? What am I, a saint?	病気の赤ん坊に激励の言葉？俺は聖人か？
22:21	Ah, come on. I'll get you started. How about, uh.. "Every cloud has a silver lining."	勘弁してくれよ。私が始めよう "すべての雲には銀の裏地がある"はどうだ？
22:25	Or "The sun will come out tomorrow."	"太陽は明日昇る"は？
22:28	I'm feeling it. Pep is welling up.	感じるよ ペップが湧いてくる。
22:33	It's in my stomach. It's working its way north.	胃の中にある それは北に向かって進んでいる。
22:38	It's in my throat, and...pep!	喉まで出てきて...ペップ！
22:41	Danny, nobody's career goes straight up.	ダニー、誰もがキャリアをまっすぐには進めない。

22:45	You had one rough night. There's always bumps along the way.	君は荒れた夜を過ごした 途中には必ず凹凸があるものだ
22:50	This is good. Don't stop.	これはいい 止めないで
22:52	Then don't interrupt.	邪魔しないで
22:55	The key, Danny... ..is to learn from all those little bumps	肝心なのは、ダニー...その小さな凹凸から学ぶことだ
23:00	so that you'll be better prepared for next time.	次の機会に備えて準備することだ
23:05	Because you will have other chances.	チャンスはいくらでもある
23:08	When? I need a date and a time.	いつ? 日付と時間を教えてくれ
23:11	Soon. Because you're good at what you do.	すぐだよ あなたは自分の仕事に向いているから
23:15	And you know why?	なぜだか分かりますか?
23:17	Because you care about more than just scores and stats. You care about people.	スコアや統計以上のものを気にするからだ 人を大切に
23:23	Right, Jess?	なあ ジェス?
23:25	Yeah, why not?	そうだよな?
23:28	And in your own...unique way you helped the Sandman.	君なりのユニークな方法でサンドマンを助けた
23:33	People trust you. They know you're a good guy.	人々は君を信頼してる アナタが良い人だと分かっている
23:38	Right, Jess?	そうよね ジェス?
23:40	Yeah, why not?	そうだよな?
23:43	Thanks, guys.	ありがとう みんな
23:44	My favorite part was when the manager punched him. Bluhh! Right in the stomach.	私が一番好きなのは、マネージャーが彼を殴った時です。ブルー! お腹のあたりに。
23:49	I loved it when he brought tears to the Sandman's eyes.	彼がサンドマンの目に涙を浮かべたのも良かったです。
23:51	That was nice. That was nice. But the reporters outside drilling him he had beads of sweat going down his face. That killed me. That was funny.	それは良かった。素晴らしかった でも外でレポーターが 彼に穴を開けた時 彼の顔には汗が浮かんでいたわ あれには参った。面白かったです。
23:57	That was good. You know what I loved? When I claimed there was no one to blame.	それは良かった。私が何を気に入ったかということ 私が「誰も悪くない」と主張したときだ。
24:00	[laughs] I loved how bad that was.	その悪さがたまらない